



EDITORIAL

大公社評

中文基本功

Shanghai-HK cooperation expands from finance to culture

The Second Plenary Session of the Hong Kong-Shanghai Economic & Trade Co-operation Conference was held in Shanghai yesterday...

Yu Zhengsheng, the secretary of the Shanghai Municipal Committee of the Communist Party of China (CPC), met CE Donald Tsang and his entourage...

Words of the No 1 leaders of the two cities are obviously not just courtesies. None of the numerous large Chinese cities are more similar and closer in relationship than Hong Kong and Shanghai...

Eight years after the First Plenary Session of the Hong Kong-Shanghai Economic & Trade Co-operation Conference in 2003, both Shanghai and Hong Kong have gone through each other's developments and tests...

Therefore, financial services are naturally on top priority in deepening Shanghai-Hong Kong cooperation today. The meeting yesterday further made it clear that in future the two places would strengthen cooperation...

But apart from these traditional domains of cooperation in finance and

trade, as seen from this meeting, a new promising field of Shanghai-Hong Kong cooperation in future will be in innovative industries and creative culture.

At yesterday's meeting, Secretary for Home Affairs Tsang Tak-sing and Director of Shanghai Municipal Administration of Culture, Radio, Film and TV Zhu Yonglei, on behalf of their governments, signed an Agreement on Shanghai-Hong Kong Cultural Exchange and Cooperation...

For Shanghai and Hong Kong to advance exchange and cooperation in culture and art, it is not only because both cities have rich traditions and strengths, but also because "to culturally revitalise and strengthen the nation" is now formally put on the agenda and becomes a major national goal...

The first activity under the Shanghai-Hong Kong cultural exchange agreement will be an exhibition of works by Jao Tsung-I (Rao Zongyi), a master of Chinese painting and calligraphy base in Hong Kong...

06 January 2012

WORDS AND USAGE

- 1 Do without (sb/sth) (idiom) - To manage to work or act without someone or something. (沒有……也行, 用不着……)
2 Join hands (with somebody) (idiom) - To unite with other people or groups. (與……攜手合作)
3 Go through sth (phrasal verb) - To experience or endure something. (經受, 經歷)
4 Hold out (against sth) (phrasal verb) - To continue to defend yourself without being defeated. (頂住, 堅持)
5 Apart from sth (idiom) - Except for something; aside from something. (除……以外)

取締的締有邊讀邊也是港式正音之累

十一月卅日, 看電視報道花園街火災後, 有人建議取締固定排檔, 聽得報告新聞的, 大都將締字有邊讀邊, 讀成帝王之帝; 但食物衛生局局長周一嶽, 則照慣常讀法, 讀如替。

按照古韻, 去聲弟字部有締、締、睇、諦、雉等字。在讀音上, 古時都是不送氣的, 都讀成兄弟的弟, 或帝王的帝; 因古時去聲未分陰陽。進入粵語後, 這些字讀法就分陰陽了, 甚至變調。這種變化, 伴隨着由不送氣到送氣這個規律發展。今天, 操粵語的人讀締, 已變讀陽上聲; 讀

睇, 已變讀陰上聲, 讀雉 (俗寫成刺) 讀締讀諦, 都變讀陰去聲。這三個字, 粵語都與替字同音, 所以我們就說讀替。何以那些港式「正音」人士, 對此有所選擇, 偏偏選中締、諦, 就像選中蒂字那樣, 規定有邊讀邊呢?

上次講蒂字時, 已寫得清楚, 一九七一年麥理浩出任港督後極力營造「本土意識」, 在讀音上, 要創造一種有別於廣府話傳統讀法的「香港話」(亦稱香港粵語), 方法是使用黃錫凌《粵音韻彙》那一套, 即復古音兼跟國語(當時已稱普通話)。

所謂復古音, 是要「復」到與粵語讀法不同而跟國語(普通話)接得上那種「粵」音。這種做法, 正正違反粵語發展規律和脫離粵語實際, 無異製造粵語混亂!

容若

觸景立畫

牛氣冲天



拔萃男書院附屬小學四年級 徐易東

滬港合作優化金融進軍文化

「滬港經貿合作會議」第二次會議昨日在上海舉行, 特區行政長官曾蔭權、上海市長韓正分率相關官員出席, 會上就商貿、金融、航空、旅遊、文化、醫療等九大領域深化交流合作進一步達成共識...



▲上海市市長韓正(右)與香港特別行政區行政長官曾蔭權在簽約儀式上合影

位, 昨日的會議進一步明確未來要加強兩地金融機構和金融產品的合作, 包括推動符合條件的在滬金融機構及企業赴香港市場融資、推動香港銀行參與內地銀團貸款、探索保險業合作、鼓勵和支持金融機構互設、推進人民幣合格境外投資者投資上海資本市場、推進港股組合交易基金在上海證券交易所的上市準備工作...

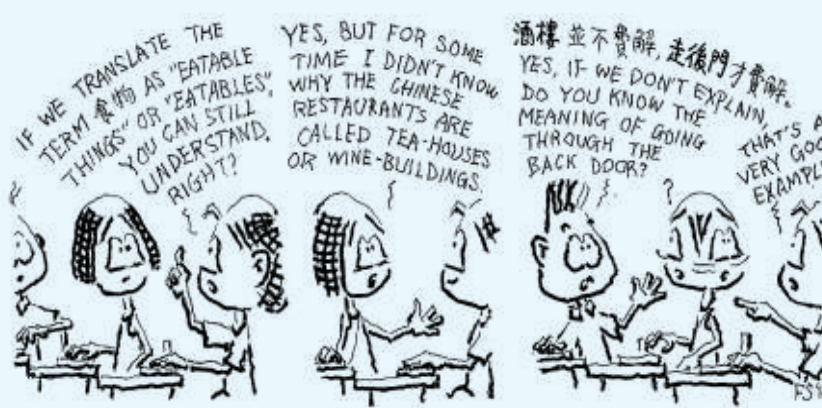
而在金融經貿這些傳統合作領域之外, 從此次會議可見, 未來滬港合作的一個新亮點, 將是創意產業和文化藝術。

昨天會上, 特區民政事務局長曾德成和上海市文化廣播影視管理局局長朱咏雷分別代表兩地政府簽署了《滬港文化交流與合作協議書》, 雙方同意建立溝通機制, 推動兩地文化行政管理部門、文化藝術機構及藝術家在不同領域展開交流合作...

滬港開展文化藝術交流合作, 不僅由於兩地在這一方面都有豐厚的傳統和實力, 更由於文化與國、文化強國已正式提出日程, 成為國家重點建設目標。上海和香港, 不但有資格、有能力在經濟、金融領域全國帶頭, 在創意產業和文化藝術上包括溝通中西文化方面, 同樣可以擔負起「龍頭大阿哥」的角色...

滬港文化交流協議下的首項活動, 將是今年七月在上海舉行香港書畫大師饒宗頤先生的作品展覽, 屆時的盛況是完全可以預期的。 2012/01/06 大公報社評

SOHO DIARY



Being Bilingual

Hark Yeung (yeung@harkyeung.com)

I just got up and wanted to have my "morning-meal" (breakfast). I had a small meal last evening. So, I am hungry now.

This is not a big problem because there are many "tea-café" and Chinese "wine-buildings" (酒樓) near my flat, offering different kinds of "eatable things", including dim-sum (點心) and American breakfast.

But it is nice to write in the morning with an empty stomach. Hunger, it seems, is a good companion for writing.

Many writers worked on their big compositions and masterpieces when they were having little to eat, either because it was wartime or because they did not have enough money for food.

One of the best examples is Karl Marx. He was quite poor when he was living in a small apartment in Dean Street, London. Dean Street is still there, right next to London's China Town,

where two "Dragon Gates" stand. The two gates look like arches but they are not built with stone. Most arches in Europe, like the Arch of Triumph (凱旋門) in Paris, are made of stone.

The Cantonese way of calling China Town is the "Street of Tang People" (唐人街). "Tang" is a word that has many meanings. It is the opposite of "Fan" (番), which refers to people living outside the Great Wall (the Ten-thousand-mile-long-wall) in China. Tang is also the name of a dynasty during which a lot of poems radiating different colours were written. It was thus called the golden period of Chinese poems.

Reading this particular piece, bilingual readers who speak both Cantonese and English might notice that, although I am writing in English, some "Chinese ways of thinking" are embedded in the above paragraphs.

通識記憶體

首次滬港經合會議 03 年舉行

第一次滬港經貿合作會議是在 2003 年 10 月 27 日, 在香港特別行政區行政長官董建華及上海市市長韓正的率領下於香港舉行。

會議上, 滬港就航空港、港口航運和物流、旅遊會展、投資和商貿、教育、金融服務、專業人才交流等方面的合作交換意見, 會後將進一步深化、細化加強合作的事項。

合作議題涵蓋九大範疇

航空港: 透過簽署合作意向書, 兩地機場透過加強交流合作, 將有助進一步提升彼此的國際競爭力, 為雙方業務發展創造更多商機
港口航運及物流: 利用香港作為世界集裝箱吞吐量最大的國際樞紐港優勢, 配合上海市在長三角的港口發展。雙方亦會繼續為兩地企業在港口建設與管理上的合作提供有利的投資環境, 並鼓勵企業間自發建立更密切的夥伴關係

旅遊會展: 滬港雙方在會上同意積極研究建立滬港旅遊工作溝通渠道或例會制度, 加強雙方旅遊機構的聯繫、旅遊宣傳及推廣方面的工作, 推動客源互動, 港滬旅客互訪

投資和商貿: 上海同意便利香港投資者和服務提供者在當地開拓或擴展業務; 兩地亦會致力吸引上海市企業來港設立地區總部或國際業務管理中心

教育: 透過人才和經驗的交流, 促進兩地推行優質教育, 並進一步發展雙邊的聯繫

金融服務業: 雙方會加強滬港兩地金融機構專業人員的交流

專業人才: 上海市政府會為到上海工作的香港專業人才設立諮詢服務機構, 並在香港設立工作窗口, 為到上海工作的香港專業人才提供出入境、就業許可、居留、社會保險等方面的諮詢服務

衛生: 加強兩地合作, 包括學術交流、中醫藥產品的合作和鼓勵港資在上海投資與聯合醫療機構

體育: 加強兩地的體育產業上的合作和交流